

**El tema del «cautiverio» según el testimonio de João Mascarenhas en su obra
*Esclave à Alger. Récit de captivité de João Mascarenhas (1621-1626)***

**El tema del «cautiverio» según el testimonio de João Mascarenhas
en su obra *Esclave à Alger. Récit de captivité de João Mascarenhas (1621-1626)***

**The topic of captivity following Joao Mascarenhas's testimony referenced
in his work "*Esclave à Alger. Récit de captivité de João Mascarenhas (1621-1626)*"**

Nacira BENDIMERAD*
Universidad Abou Bekh Belkaid – Tlemcen – Argelia
nabendimerad@hotmail.com

Fecha de presentación	Fecha de aceptación	Fecha de publicación
12 / 01 / 2023	27 / 03 / 2023	01 / 06 / 2023

Resumen

El «cautiverio» es un tema que derramó mucha tinta durante la Época Moderna. Ha sido tratado por diversos autores extranjeros quienes fueron actores o espectadores de aquel fenómeno tan difundido por causa de la coyuntura de la época. Como ejemplo, citaremos a Miguel de Cervantes, cautivo en la capital de la Regencia turca durante cinco años y sus vicisitudes cuyo objeto era huir del sufrimiento. Veremos a través de nuestro análisis de la Tercera Parte de aquella obra literaria autobiográfica llamada de “divulgación”, cuáles fueron las condiciones de cautiverio del autor mismo y los secretos de la sociedad de antaño.

Palabras claves: Cautiverio, Argel, mar, navíos, enfrentamiento, divulgación.

Abstract

In the modern era, one of topic that was widely talked about is captivity. It was covered by several foreign scholars who either observed or were involved with the phenomena, that was so widespread because of the conjuncture of the time. As an example, Miguel de Cervantes who were a prisoner in the capital of the turkish Regency for five years and its vicissitudes, aimed at fleeing the suffering. We will discuss throughout our analysis of the third part of this autobiographical

* Nacira BENDIMERAD: nabendimerad@hotmail.com

El tema del «cautiverio» según el testimonio de João Mascarenhas en su obra *Esclave à Alger. Récit de captivité de João Mascarenhas (1621-1626)*

literary work known as « peddling », what were the conditions of the captivity of the author himself and the secrets of the society of yesteryear.

Keywords: Captivity, Algiers, sea, ship, confrontation, peddling.

1. Introducción

El desarrollo de los viajes marítimos durante y después de la época de los Descubrimientos ha acarreado la pérdida de varias naves portuguesas, y eso bajo condiciones a menudo trágicas. A partir del siglo XVI y hasta finales del XVII, vemos la expansión de los cuentos de naufragios, éstos que se convierten en un verdadero género, con su estilo y sus tradiciones. Aquellos cuentos que se publicaban bajo forma de folletos baratos son un aporte original portugués a las letras europeas.

En los siglos XVI y XVII, la cristiandad y el islam se enfrentaban en pleno Mediterráneo con una virulencia particular. Argel era la capital del Corso, temida por las Coronas cristianas, ciudad cosmopolita por su diversidad étnica; abrigaba por otra parte un gran número de esclavos cristianos originarios de todos los países europeos.

Así que, en esas condiciones, no hay que sorprenderse de ver estas historias de cautiverio otorgar a la literatura un tema privilegiado desde Miguel de Cervantes, el español, hasta Molière, el francés. En los últimos años del siglo XX, Bartolomé y Lucile Bennassar publicaron un libro documentado a este propósito, explorando los archivos de la Inquisición: “Les chrétiens d’Allah” (1989) que hablan de los renegados, aquellos cristianos que abrazaron el islam.

João Carvalho Mascarenhas, nacido en el año de 1589, era un militar portugués, con 38 años de edad, al ser el actor principal de esta novela. Ejerció una carrera que le condujo hasta India, y en 1621, se prepara para regresar a Portugal, su país de origen. La nave que le conducía a su país fue atacada, en la embocadura del Tajo¹, por una flota berberisca². Mascarenhas, igual que los demás pasajeros, fue conducido a Argel, donde fue vendido como esclavo. Después de cinco años de aventuras, fue rescatado y liberado en 1626.

Lo que nos proponemos a través de este artículo es analizar el tema del cautiverio vivido por el autor mismo y reportado por él personalmente, como testimonio de su estancia en tanto que esclavo en la capital, Argel.

El tema del «cautiverio» según el testimonio de João Mascarenhas en su obra *Esclave à Alger. Récit de captivité de João Mascarenhas (1621-1626)*

En su obra que contiene en total 145 páginas, va a narrar una parte de su vida: sus años de cautiverio, periodo que aparece en el título de su publicación -1621/1626- llamada en aquella época “folheto”, lo que representaba un tipo de prensa popular. Esta literatura que será denominada más tarde “literatura de cordel”, equivalente de la “literatura de divulgación”, trataba temas de actualidad y se vendía en las calles, folletos suspendidos a cordeles, de ahí su apelación.

2. Descripción de la obra

El cuento de Mascarenhas se compone de tres partes:

1. De India a Portugal y a Argel, con XV capítulos: 19-64;
2. Nueva descripción de la ciudad de Argel. El gobierno turco en tiempo de guerra y de paz, con XVII capítulos: 67-105;
3. Algunas historias de cautivos. Mis recuerdos de galeote, con XIII capítulos: 109-161.

Además, tenemos 22 páginas, desde la página 163 hasta la página 185, dedicadas a las Notas. Luego, a partir de la página 187, hay un Dossier histórico que trata los temas de: a) la unión ibérica; b) El ultramar portugués; c) La ruta de India por el Cabo; d) España y Europa; e) El Imperio otomano; f) Argel y la guerra del Corso.

A continuación, a partir de la página 209, encontramos un Dossier iconográfico que nos propone retratos de personajes otomanos, fotos de sus naves y de sus batallas, una foto del mercado de esclavos de Argel y otras de torturas y de esclavos encadenados. Desde las páginas 227 hasta 235, encontramos un Glosario. Al final, la Bibliografía cabe dentro de seis páginas y el Sumario en tres.

En cuanto a la portada del libro, es de color azul marino con, en el centro, el retrato de un jenízaro turco.

3. Parte Tres de la obra

La parte que nos interesa en nuestro trabajo, por ser memoria y testimonio en cuanto a la imagen de Argelia, es la tercera, la cual se desarrolla desde la página 107 hasta la página 161.

Los capítulos son titulados como sigue:

Capítulo I. Mort de dom Patricio: 109-112

Capítulo II. Supplique du père Francisco: 112-116

Capítulo III. Mort du père-maître Monroy : 116-121

Capítulo IV. Aventure d'Andrés de Majorque et de Caterina l'espagnole : 121-124

El tema del «cautiverio» según el testimonio de João Mascarenhas en su obra *Esclave à Alger. Récit de captivité de João Mascarenhas (1621-1626)*

Capítulo V. Les fréigates de Majorque et l'histoire du patron Segui : 125-132

Capítulo VI. Le reniement d'un français: 132-135

Capítulo VII. Un renégat portugais : 135-139

Capítulo VIII. Histoire d'un jeune français appelé Estien : 139-145

Capítulo IX. La croisière des galères de Bizerte et d'Alger en 1624 : 146-

151Capítulo X. Prise d'une tour en Sardaigne : 151-153

Capítulo XI. Prise de Sperlonga: 153-154

Capítulo XII. Histoire d'une vieille femme de Sicile : 154-159

Capítulo XIII. Comment je fis libéré³: 159-161

4. Rasgos de carácter del turco

En cuanto a la imagen del turco que se destaca, a través de todas las historias de los prisioneros, es la siguiente:

Cap. I: el turco es “salvaje y bárbaro”.

Cap. II: el renegado (y había muchos en la Regencia turca) es “un perro”.

Cap. III: el turco es “orgullosa” y no tiene ningún respeto por las armas y la potencia de las naciones extranjeras. Los espías son despellejados sin piedad.

Cap. IV: Ali Mami (un Raïs) es el hombre más “malo” de Argel.

Cap. V: el turco podía detener en secreto a un prisionero y castigarlo cuando se le antojaba; le “cortaba las orejas” en la mayoría de los casos.

Cap. VI: el turco en ocasiones es “crédulo” cuando se trata de dinero.

Cap. VII: el papel importante de los moriscos en la sociedad de Argel.

Cap. VIII: lo salvaje en el turco y el rol del morisco.

Cap. IX: el turco es “sin piedad” con los galeotes y es “cobarde” a la vez.

Cap. X: el turco es “cruel” y al mismo tiempo, reconoce el que es más fuerte que él.

Cap. XI: el turco “cumple con sus promesas” al tratarse de interés propio.

Cap. XII: el turco tiene “un lado humano” pero el interés lo pone antes que todo.

Cap. XIII: el turco no cumple con su palabra (aquí notamos una contradicción, si comparamos este juicio con el del capítulo XI).

El tema del «cautiverio» según el testimonio de João Mascarenhas en su obra *Esclave à Alger. Récit de captivité de João Mascarenhas (1621-1626)*

5. Componentes de la obra

- a) El marco temporal se sitúa a partir de 1621 hasta la liberación de Mascarenhas en 1626.
- b) El marco espacial dispone la escena en el mar en primer lugar, luego en la tierra donde Mascarenhas estaba detenido.
- c) El protagonista es el autor mismo, portugués de origen, como aludido anteriormente.
- d) El barco es un elemento primordial ya que los prisioneros eran esclavos y servían para remar y transportar pesos, durante las expediciones corsarias de Argel.

6. Análisis temático

Lo que se observa en la narración de Mascarenhas es que describe las escenas, de un modo cronológico.

La historia del autor empieza por el ataque del barco que provenía de India y lo llevaba a Portugal. Todos los pasajeros fueron llevados a Argel, la capital corsaria. Entre los presos, había un cura, don Patricio, originario de Valencia, quien después de su captura, dio unas cartas destinadas al Rey de España, a un joven renegado que planificaba escapar de Argel, con la ayuda de algunos cristianos. La carta contenía las informaciones siguientes: « Il y révélait qu'Alger était dépeuplée par la grande peste qui y régnait, que chaque jour il y mourait mille personnes, que la nouvelle forteresse était en voie d'achèvement et que le moment était favorable à la flotte royale si elle voulait atteindre la côte. Il dessina en outre un plan de la ville sur une feuille de papier » (Pág. 110).

A través de la carta, se destacan dos elementos de importancia: a) la peste que causa mucha muerte; b) la fortaleza cuya construcción se iba a acabar.

Desgraciadamente, el joven y sus cómplices fueron arrestados en plena acción y don Patricio, denunciado por el mismo joven, fue condenado a muerte: “la sentence fut que le chrétien aurait le visage marqué au fer rouge, que le renégat serait pendu à un croc, et que dom Patricio serait brûlé vif” (pág. 111). Aquí, el autor subraya la crueldad de las condenas del gobierno de Argel. El castigo del renegado aparece también en la obra del Chevalier d'Arvieux (1735, pág. 275).

La historia que sigue ocurrió en 1622 y cuenta la lucha entre una nave cristiana “el Rosario” y un barco turco cuyo capitán era morisco. La victoria fue turca como la mayoría de las veces. A bordo, había un cura irlandés.

El tema del «cautiverio» según el testimonio de João Mascarenhas en su obra *Esclave à Alger. Récit de captivité de João Mascarenhas (1621-1626)*

Los renegados, para mostrar que su fe era verdadera, siempre que tenían la ocasión, daban ejemplos tomando como víctimas a religiosos. Se habla aquí de dos renegados, uno de origen griego llamado Calafate Açan y el otro llamado Mahamet el portugués. Ambos compraron al cura irlandés en el Batistan⁴ con 240 pataques⁵ y lo dieron a los renegados de Argel: « Ils livrèrent le saint prêtre à ce peuple maudit et obstiné, qui le promena publiquement dans les rues au milieu du plus grand tumulte du monde en le couvrant d'injures et de blasphèmes et en lui donnant un nombre infini de coups de poings et de soufflets. Quand il arriva à la porte de Babaloete, au moment où il allait sortir dans la campagne, il n'avait plus de dents dans la bouche. A la porte même, un renégat tira un poignard et lui fit sur le visage une cruelle balafre. Un autre lui coupa une oreille, qu'il tenait ensuite à la main comme s'il avait accompli un grand exploit » (pág. 115). Notamos el empleo de calificativos muy duros que caracterizaban a todo el pueblo de la capital: maudit et obstiné (maldito y obstinado).

La historia siguiente narra el caso del padre Monroy⁶ que fue detenido en un pozo durante varios años; luego lo retiraron del lugar y lo acarrearón en las calles de la capital como “un perro”. Murió víctima de los malos tratos y los cristianos lo enterraron al encontrarlo tirado y abandonado. Seis meses más tarde, sus restos fueron transferidos a Madrid en el convento de la Santa Trinidad.

Este fraile había venido a Argel para rescatar a 150 cautivos de gran valor con el dinero de la Corona de Castilla.

Por otra parte, en Livorno, ciudad italiana muy conocida por su comunidad judía, unos turcos rescataron a una pequeña niña, hija de un gran señor rico de Argel. Durante la travesía, rumbo a Argel, una tempestad hizo que el barco amarrara en la isla de Córcega. La niña era tan bonita que unos cristianos del puerto fueron a señalarlo al obispo del pueblo, y éste pidió que se la trajeran para educarla en la fe cristiana: “envoyer en Berbérie une si jeune enfant posait un cas de conscience, et qu'il devait la baptiser et la faire chrétienne” (pág. 117). Aparece en esta cita la palabra “Berbería” y el concepto de evangelización acompañado por el odio al islam.

Por su parte, al aprender lo que ocurrió con su hija, el padre reclamó venganza (Bennassar, 1989, p.361) pidiendo a que se tomara al padre Monroy para hacerle pagar la decisión de los cristianos del puerto. Así, se explica el encarcelamiento del padre rescatador.

En 1623, Mascarenhas cuenta que Andrés, esclavo de Ali Mami, se había enamorado de una cautiva, Caterina. La barca en la que intentan escapar se hunde; están obligados a regresar y esconderse, viviendo durante dos años como árabes, hablando su lengua también. La suerte no les

El tema del «cautiverio» según el testimonio de João Mascarenhas en su obra *Esclave à Alger. Récit de captivité de João Mascarenhas (1621-1626)*

sonrió más tiempo porque fueron denunciados: Andrés fue castigado, le cortaron las dos orejas; Caterina pudo escapar viviendo con un cristiano. Sin embargo, cuando se supo de ella, la encontraron muerta junto con su compañero. Andrés, por su parte y para devolver la confianza de su amo, denunció una preparación de fuga de prisioneros del baño, a la cual había participado. Fue recompensado y nombrado jefe de los guardias del baño⁷.

Las dos historias siguientes ocurren en el mismo año, 1624.

La primera habla de la llegada de un barco cuyo capitán venía para intercambiar mercancías. Era francés y se llamaba Pierre. Su ayudante en el que confiaba mucho robó mercancía que no le pertenecía y el capitán fue acusado: lo pagan por sus servicios y lo despiden. Este, como era inocente, buscó al culpable y le apuñaló. Teniendo miedo del castigo de los turcos, se convirtió al islam y se alistó en el cuerpo de los jenízaros⁸. Se casa con una bella turca cuyos tres hermanos le propusieron comprar un barco y salir al mar en el marco del Corso, poniéndose de acuerdo en repartir el botín en dos: una parte para el cristiano convertido y la otra para los hermanos. Salieron para Valencia.

Pierre es ahora Mustafá y al llegar al puerto de Valencia, vende a todos los esclavos incluso a sus cuñados, a pesar de que le suplicaron y le rogaron no hacerlo, diciendo que eran sus parientes. Mustafá se convierte en Pierre después de haber sido un renegado.

En cuanto a la segunda historia, pues trata de la captura de un noble portugués y de su compra por parte del morisco Carlos de Murta, comerciante en Ceuta y Tánger. El amo lo pone al servicio de su hermana, esperando a que llegue el dinero del rescate. La mujer se enamora del esclavo y viven una bella historia hasta la llegada de la peste que hizo estragos en la capital.

El cristiano se hace renegado, lo que no es del gusto de su amo que esperaba recibir dinero⁹. El autor explica la razón de su conversión diciendo que su enamorada se lo había pedido para evitar el castigo de los turcos, porque los habían denunciado a ambos. La peste lo lleva casi hasta la muerte mientras su amo decide venderlo en Constantinopla. Finalmente, muere en la calle, abandonado por todos: “le ciel l’avait châtié à cause de cela, ainsi il avait perdu sa femme, son fils, sa liberté et surtout son âme” (pág. 139).

El capítulo VIII está dedicado a la historia de un joven soldado de 20 años, Estien, el cual viajaba de Alejandría hacia Marsella. Era una persona agitada y versátil y el capitán, harto de los problemas que causó a bordo, decidió con la complicidad de la tripulación, llevarlo a una isla desierta y dejarlo allí. Así se hizo. Los demás soldados mostraron su descontento y obligaron al

El tema del «cautiverio» según el testimonio de João Mascarenhas en su obra *Esclave à Alger. Récit de captivité de João Mascarenhas (1621-1626)*

capitán a volver a recuperarlo. Lo dejaron esta vez en una ciudad griega donde lo encontraron dos turcos y lo liberaron dos griegos. Lo enviaron a Tolón¹⁰ pero en el camino, se encontraron con un barco turco y fue encarcelado en Argel.

En la capital, fue comprado por un morisco. Conoció al constructor de galeras turcas, Jacomo al cual pidió ayuda para escapar. Trabajó en una taberna¹¹ durante seis meses, haciendo saber que era un mago y que podía salvar a los presos con su magia; pero su mentira fue descubierta muy pronto y su amo Jacomo lo castigó: “chien de français dégénére, toi vouloir emmener chrétien de moi à terre d’Espagne par astuce diabolique. Pas possible, chien sans religion! Maintenant payer!” (pág. 144). En estas palabras, se nota la rabia de Jacomo que lo trató de “perro” y de “diabólico”.

Estien fue comprado por un renegado. En Marsella, se hizo una investigación acerca de lo que había pasado en el barco que lo había dejado en Grecia. Fue liberado y traído a Marsella donde se instaló definitivamente.

En 1624, cuenta Mascarenhas lo que ocurrió en 1620, más o menos un año antes de ser preso.

Solimán Aráis, un rico habitante de Bizerta, sale al mar en su barco. Por causa del viento, encallaron en la isla de Cerdeña. Muchos mueren y los vivos están encarcelados, entre ellos Solimán. Su amo quería vengarse de los turcos, por eso no acepta ninguna suma de dinero que le propone el rico esclavo. Se queda cautivo durante tres años. El preso no se cansa nunca, y propone a unos pescadores pagarles para ayudarlo a llegar a su ciudad. Es lo que pasó.

Solimán decide vengarse de todo lo que había sufrido en Cerdeña y pidió la ayuda de Osta Morato, un renegado genovés que será el Dey de Túnez en 1637¹². Este contacta a Ali Mami de Argel para ayudarlo a su vez porque, para vencer a los habitantes de la isla italiana, tenían que llevar con ellos una flota importante.

Recordemos que Mascarenhas era esclavo de Ali Mami y que se encontraba en el barco de su amo al viajar hacia Bizerta. Llegaron en el año indicado más arriba. El autor describe el sufrimiento de los galeotes: les daban azotes en la espalda durante todo el viaje para hacer avanzar la nave rápidamente; muchos mueren durante las batallas, víctimas de balas perdidas.

A partir de aquí, en los capítulos que siguen, se cuenta la larga aventura que vivieron para ir a vengarse de los cerdeños.

El tema del «cautiverio» según el testimonio de João Mascarenhas en su obra *Esclave à Alger. Récit de captivité de João Mascarenhas (1621-1626)*

Llegados a la costa, los turcos decidieron tomar la torre de vigilancia con el objeto de sorprender a los habitantes. Había cuatro guardias y se defendieron muy bien, haciendo varios muertos en las filas turcas. Los guardias en cuestión eran personas viejas y los turcos, al entrar en la torre, les hicieron alabanzas, sin hacerles ningún daño. Sin embargo, los habitantes, viendo humo en el cielo, tomaron sus bienes y huyeron. Al llegar los turcos, no encontraron a nadie, sólo a un niño ciego al cual abandonaron en la playa.

La flota turca, saliendo de Cerdeña, continua sus ataques en las costas del norte mediterráneo. En su camino, se encontró con una fragata cuyo amo prometió librarles su país si lo dejaban irse libre. El “traidor cristiano” los llevó a Sperlonza, ciudad del papa, diciéndoles que: “c’est l’endroit le plus frais et le plus beau que je connaisse dans tout le Levant” (pág. 153). Sperlonga fue atacada de noche. Sus riquezas formaron el botín de la toma. Los turcos no sufrieron ningún daño y el traidor se fue tranquilo.

En el camino de regreso, los turcos encontraron una nao catalana con gente de valor. La toma fue fácil porque todos dormían. Entre los presos, había una vieja mujer siciliana que quería ir a Madrid para pedir la gracia de su hijo, galeote en Barcelona. Su historia hizo llorar más de uno y el capitán de la galera, Aremadan Rais, prometió la libertad a la vieja si la toma era buena.

Muchos barcos barceloneses pasaron por allí y el botín fue muy bueno en cuanto a mercancías y a seres humanos: 860.000 cruzados, 1.500 cautivos y telas de gran calidad que se partieron los jefes. Por eso, la vieja fue liberada y en la playa, encontró a su hijo que había podido escapar.

Entre los prisioneros, había muchos franceses que el Cónsul de Francia vino a liberar ya que Túnez estaba en paz con ellos. Los turcos se negaron a darle los presos y, al insistir el Cónsul, decidieron hacer un sorteo: había 9 franceses y pusieron 9 papeles; cada uno tenía escrito “Túnez” o “Argel”; los primeros serán libres, los segundos serán llevados a Argel como prisioneros.

El Marqués de Santa Cruz vino con 11 galeras a Bizerta para salvar a los cristianos, pero llegó tarde porque los barcos se habían ido hacia la capital de la Regencia.

Ahora, hablando de Mascarenhas y de cómo fue liberado, él mismo cuenta que su amo, cansado de esperar el dinero de su rescate, le había enviado a galeras. Fue comprado por un mercader; luego enfermó y un médico morisco se ocupó de él. Fue vendido por 600 pataques, en vez de 3.000 escudos, con la complicidad del médico.

El tema del «cautiverio» según el testimonio de João Mascarenhas en su obra *Esclave à Alger. Récit de captivité de João Mascarenhas (1621-1626)*

Para cerrar esta historia, Mascarenhas alaba al Rey de España que, según él, es el único que continua a enfrentar al turco en el Mediterráneo: « Seul le roi notre seigneur continue à leur faire la guerre, et il est pour cette raison puissant et respecté, à tel point que les Turcs disent qu'il n'est au monde que deux monarques, le Grand Turc chez les Maures et, chez les chrétiens, le roi d'Espagne. Puisse-t-il vivre de longues années, heureux et prospère, pour le bonheur de ses sujets, pour le progrès de notre sainte foi et pour la ruine de ces barbares ! » (pág.161).

El monarca español que el autor alaba era Felipe II quien fue Rey de Portugal también, uniendo las dos Coronas, en 1580. En cuanto a los “moros”, los trata de “barbaros” y les desea la “ruina”, mientras que para los cristianos, ve la felicidad, la larga vida y el progreso en su santa fe.

7. Conclusión

A través de lo que cuenta João Mascarenhas, dentro del contexto de su cautiverio y de su experiencia en tanto que esclavo, observamos que siente el mismo odio hacia los amos otomanos que éstos para los cristianos. Nos muestra la codicia y el amor al interés propio de los que discutían los rescates; esto lo vemos en el vocabulario grosero que emplea haciendo hablar a los amos musulmanes.

Notamos también el papel desempeñado por los hombres de la iglesia en el rescate y la buena o mala suerte que tuvieron que sufrir, al cumplir con su deber.

Leyendo las diferentes historias, nos damos cuenta de que existen muchas semejanzas con lo que cuenta Miguel de Cervantes en “El trato de Argel” y en “Los baños de Argel”.

El cautiverio, al final, fue vivido por ambos actores, los de la orilla norte en el sur y, los de la orilla sur en el norte. No debemos olvidar que como sufrieron los cristianos en las prisiones musulmanas, igual aguantaron los musulmanes en las cárceles cristianas. La diferencia es que no tenemos bastante literatura propia de este género en nuestro terreno y esto es de lamentar.

Para terminar, advertiremos que las citas de ilustración están tomadas de la obra, objeto de nuestro análisis; por eso, aparece solo el número de la página como fuente.

**El tema del «cautiverio» según el testimonio de João Mascarenhas en su obra
*Esclave à Alger. Récit de captivité de João Mascarenhas (1621-1626)***

Notas

- ¹ Ubicado en la costa atlántica, a orillas de la capital, Lisboa.
- ² Hay que saber que todo el norte de África era designado por la apelación “Berbería”, por parte del mundo cristiano del norte del mar Mediterráneo.
- ³ Hemos optado por dejar los títulos en la lengua de traducción de la obra.
- ⁴ Mercado de esclavos en Argel.
- ⁵ Moneda de la época de la Regencia de Argel al lado del “aspre”.
- ⁶ Aparece también en Salvatore Bono (1964, págs. 246 y 311).
- ⁷ Término que se emplea para designar las celdas.
- ⁸ Los jenízaros pertenecían a un cuerpo militar muy cercano al mando otomano. En la capital del Imperio, eran considerados como guardia personal del Sultán.
- ⁹ Era un asunto considerado como muy malo porque no beneficiaba al amo: Charles André Julien lo cuenta (1964, pág. 280).
- ¹⁰ Ciudad francesa: Toulon
- ¹¹ Este trabajo era prohibido para los musulmanes y el Padre Dan da muchas precisiones a este propósito (1637, pág. 99).
- ¹² Véase J. Pignon (1955). Osta Morato, turco genovese, dey de Tunis (1637-1640) in *Les Cahiers de Tunisie*, III, págs. 331-362

**El tema del «cautiverio» según el testimonio de João Mascarenhas en su obra
*Esclave à Alger. Récit de captivité de João Mascarenhas (1621-1626)***

Bibliografía

A / Obras citadas y consultadas

1. Arvieux, Laurent d'(1735). *Mémoires du chevalier d'Arvieux, envoyé extraordinaire du Roi à la Porte, consul d'Alep, d'Alger, de Tripoli et autres Echelles du Levant*. Vol.V, Editions Jean Baptiste Labat, Paris.
2. Bennassar, Bartolomé y Lucile (1989). *Les Chrétiens d'Allah. L'histoire extraordinaire des renégats, XVIè-XVIIè siècles*. Perrin éditions, Paris.
3. Bono, Salvatore (1964). *I corsari barbareschi*. Ed. Radiotelevisione Italiana, Turin.
4. Braudel, Fernand (1979). *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*. 4^e édition. Armand Colin, Paris.
5. Dan, le père Pierre (1637). *Histoire de la Barbarie et de ses corsaires*. Edition Pierre Ricolet, Paris.
6. Grammont, Henri Delmas de (1887). *Histoire d'Alger sous la domination turque (1515-1830)*. Edition Leroux, Paris.
7. Haedo, Diego de (1612). *Topografía e historia general de Argel*. Valladolid.
8. Julien, Charles André (1964). *Histoire de l'Afrique du nord (de la conquête arabe à 1830)*. Edition Payot, Paris.
9. Mascarenhas, João (1993). *Esclave à Alger. Récit de captivité de João Mascarenhas (1621-1626)*. Traducido del portugués al francés por Paul Teyssier. Collection Magellane, Editions Chandeigne, Paris.
10. Zysberg, André (1987). *Gloire et misères des galères*. Collection : Découvertes. Editions Gallimard, Paris.

B / Revistas consultadas

1. Berbrugger y Devoux (1858-1859). Les casernes des janissaires à Algerin *Revue Africaine*, vol.III, n.13-18. Alger.
2. Pignon, J. (1955). Osta Morato, turco genovese, dey de Tunis (1637-1640) in *Les Cahiers de Tunisie*, vol. III, págs. 331-362